

Zeitschrift: Annales fribourgeoises
Herausgeber: Société d'histoire du canton de Fribourg
Band: 10 (1922)
Heft: 4

Artikel: Les noms de quelques cours d'eau fribourgeois
Autor: Aebischer, Paul
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-817432>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES NOMS DE QUELQUES COURS D'EAU FRIBOURGEOIS

par PAUL AEBISCHER.

1. SERBACHE.

Zimmerli déjà ¹ admet pour le nom de la Serbache, ruisseau qui descend du Cousimbart et passe par La Roche, pour se jeter ensuite dans la Sarine, une origine alémanique ; et Jaccard, à son tour, l'explique comme « nom allemand formé par pléonasme de la racine *sar* fréquente dans les noms de rivière,... et *bach*, ruisseau ».

Cette solution, si tentante qu'elle puisse paraître, surtout si l'on songe aux nombreux *Sarbach* de la Suisse allemande, se heurte cependant à une série de difficultés qui me semblent ressortir précisément des données fournies par Zimmerli. Il mentionne en effet, parmi les affluents de la Serbache dans la contrée de La Roche, le *Biesibach* et le *Fallenbach*, et il note que la prononciation locale est *byèzibà* et *falinbà*, alors que, ainsi qu'il le dit lui-même, la forme patoise de Serbache est *cherbàtse*. Est-il besoin de faire remarquer ce qu'il y aurait d'osé à admettre que, dans un même lieu et sans doute à la même époque, le mot *Bach* allemand ait donné deux résultats aussi divergents que *bàtse* et *bà*? — Mais il y a autre chose

¹ Zimmerli, *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, II. Teil, Bâle et Genève 1895, p. 126.

² Jaccard, *Essai de toponymie*, MDSR, 2^e sér., t. VII, p. 429.

encore. Il faut remarquer que, dans le patois moderne, on dit *la cherbàtse*, féminin, tandis qu'on a, au contraire, *lò fàlinbà* et *lò byèzibà*, masculins. Pour ces deux derniers noms, l'article masculin se comprend aisément, puisque la forme allemande était *der Fallenbach*, *der Biesibach* : le terrier de Bulle de 1408 mentionne en effet, pour La Roche, « riuo dou vallenbach ¹ » ou « fallenbach ² », « riuo dicto bu^esebach ³ », ainsi qu'un autre ruisseau encore, non cité par Zimmerli : « lo schallabach ⁴ » ou « schallenbach ⁵ », près de Montsoflo. Mais ce serait l'article féminin de *la Serbache* qui ne se comprendrait pas, s'il fallait y voir un *Bach* germanique : et, cependant, la forme la plus ancienne que je connaisse de ce nom, forme mentionnée par Zimmerli déjà, d'ailleurs, « ad riuo qui dicitur Sarbachi », « ex altra parte de la Sarbachi supra molendinum... de mala mulyer ⁶ » est bien au féminin. A vrai dire, Zimmerli cite également une forme de 1408, tirée du terrier dressé cette année-là : « lo Sarbach ». C'est une citation malheureuse, bien qu'exacte : car si l'on trouve en effet « prope lo Sarbach ⁷ », ce n'en est pas moins un *ἄπαξ λεγόμενον* ; j'ai dressé la liste complète des mentions du nom de la Serbache dans ce terrier, et je n'y ai trouvé la forme « lo Sarbach » qu'une seule fois — le scribe semble même avoir eu quelque hésitation à cet instant, puisqu'il s'y est repris à deux fois pour écrire le mot « Sarbach » — alors que la forme féminine « la Sarbachy » s'y trouve au contraire huit fois ⁸. C'est-à-dire qu'en 1408, comme un siècle auparavant — une reconnaissance de 1308 donne

¹ Archives de l'Etat de Fribourg, Terrier de Bulle, n° 59, fo XV^{vo}.

² A. E. F., Id., ibid., fo^r XIII et XV^{vo}.

³ A. E. F., Id., ibid., fo XXXIII.

⁴ A. E. F., Id., ibid., fo XVIII.

⁵ A. E. F., Id., ibid., fo XIX^{vo}.

⁶ A. E. F., Titres de Bulle, n° 1.

⁷ A. E. F., Terrier de Bulle, n° 59, fo XVII.

⁸ A. E. F., Terrier de Bulle, n° 59, fo^s X^{vo} (2 ex.), XXIII^{vo}, XXVII, XXVIII (2 ex.), XXVIII^{vo} (2 ex.).

la forme «jn decursu aque dicte Sarbachi¹» — *Serbache* était sans doute de genre féminin, et la forme «lo Sarbach» doit s'expliquer simplement comme une forme exceptionnelle, influencée par les autres *bach* des environs, contenant certainement, ceux-là, le mot *Bach* allemand.

Il faudrait peut-être admettre une origine différente pour *Fallenbach*, *Biesibach*, *Schallenbach* d'une part, et pour *Serbache* d'autre part². Sans prétendre certes résoudre définitivement le problème, je fais remarquer qu'il se pourrait que l'on soit en présence, dans le nom *Serbache*, d'une formation en - a s c a, suffixe qui se retrouve si souvent dans les noms des rivières ou des vallées de l'Italie du nord — qu'il me suffise de citer la Valle Anzasca, la Calancasca qui arrose le Val Calanca dans les Grisons, la Séveraisse et la Séveraissette dans les Hautes-Alpes, appelées «inter duas Severiascas» en 1148³, — sans cacher cependant que ces formations en - a s c a sont rares chez nous — l'*Urnaesch* de la Suisse alémanique est cependant une *U r n a s c a*⁴ —, et sans cacher non plus que je ne connais pas d'autre rivière qui présente ce thème *s a r b postulé par les formes anciennes de notre *Serbache* fribourgeoise⁵. (A suivre.)

¹ A. E. F., Terrier de Bulle, n° 64, 1^{re} partie, f° 7.

² Ce problème de l'origine du nom *Serbache* soulève, au fond, toute la question complexe de l'alémanisation du pays de La Roche, question qui ne peut se traiter dans une simple note, et que j'ai l'intention d'étudier bientôt avec quelque détail. Qu'il me suffise de dire ici — je donnerai plus tard des raisons à l'appui de ce que j'avance maintenant — qu'en 1284, date de la forme «la Sarbachi» la vallée de La Roche était si peu alémanisée encore qu'on ne pourrait s'expliquer qu'un nom de rivière, chose si stable pourtant, y fut germanique d'origine.

³ Cf. Longnon, *Les noms de lieu de la France*, Paris 1920, p. 16.

⁴ D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants de l'Europe*, 2^{me} éd., Paris 1894, t. II, p. 114.

⁵ Peut-être faut-il en rapprocher *Sar-vous*, nom ancien de la *Sarn*, affl. de la Moselle: en ce cas, il faudrait admettre uu *Sâr(a)vous*.